Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpadł trunek?\* (To) nurzają się w nierządzie, rozkochują się w hańbie jej tarczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Odpadł trunek, סָבְאָם סָר (sar saw’am): lub: Grono pijaków, סֹד סֹבְאִים (sod sow’im). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej tarczy, מָגִנֶיהָ (magineiha), raczej: מְגִּנָה (meginna h): bezwstydu, zuchwalstwa. Wg G: Z rozkoszą wybrał Kananejczyków, gdy uprawiają nierząd, nurzają się w rozpuście, ukochali hańbę (pochodzącą) z ich rżenia (l. z powodu swego zuchwalstwa), ᾑρέτισεν Χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)